

丛书主编：杨夷平

高等学校英语专业 **新版八级** 考试丛书

吕志鲁 主编

翻译应试指南

- ▶ 本书严格按照新版《高校英语专业八级考试大纲》编写
- ▶ 全新理念、全新模式、全新实践
- ▶ 学习英语专业知识和社会文化知识
- ▶ 打好语言基本功，扩大知识面
- ▶ 提高听、说、读、写、译综合运用英语的能力

Test
Guide



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

H310.42
263
:1

高等学校英语专业 **新版八级** 考试丛书

■ 丛书主编：杨夷平

翻 译 应 试 指 南

■ 吕志鲁 主编



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译应试指南/吕志鲁主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2005. 10

高等学校英语专业新版八级考试丛书/杨夷平主编

ISBN 7-307-04714-4

I. 翻… II. 吕… III. 英语—翻译—高等学校—水平考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 106832 号

责任编辑: 松 子 责任校对: 黄添生 版式设计: 支 笛

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北省通山县九宫印务有限公司

开本: 787×980 1/16 印张: 15 字数: 222 千字 插页: 1

版次: 2005 年 10 月第 1 版 2005 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-307-04714-4/H·395 定价: 19.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

内 容 提 要

《(高等学校英语专业新版八级考试丛书)翻译应试指南》严格遵循新版(高校英语专业八级考试大纲)的考试理念、模式、精神编写。全书系统地介绍了各种翻译类别的理论和技巧,通过大量的实例分析、常见问题剖析,运用点评和大量实践练习等互动方式指导学生了解和熟悉翻译部分的考试题型、题量、答题要求等内容,增强学生的考试信心,不断提高翻译水平,达到通顺、流畅地翻译报纸杂志上的文章和外国文学作品原著的目的。

序

近几年来,高校英语专业八级考试已在全国各高校英语专业学生中树立起了全面的权威性和良好的公正性,同时,也体现了其较严谨的科学性。随着全国英语教学改革的发展,培养高校英语专业人才的问题又面临新的挑战。针对这种变化,高等学校英语专业八级考试大纲修订小组依照全国各院校外语教学的现状,于2004年重新修订了新版《高校英语专业八级考试大纲》。新大纲的出台,给英语专业高年级阶段的英语教学和考试提出了更高的要求,对进一步促进我国高校英语教学有着积极的意义。为此,我们针对2005年实施的新的考试模式和理念,特地组织一批常年从事高校英语专业教学的教授与学者编写了《高等学校英语专业新版八级考试丛书》,目的是为了帮助广大的英语专业高年级学生全面掌握现阶段的学习内容,摸清八级考试的基本框架,学习和了解主要的应试策略,从而以坚实的语言功底、轻松的考试心态和熟练的应试技能投入英语专业八级考试的全过程。

《高等学校英语专业新版八级考试丛书》严格遵循新版《高校英语专业八级考试大纲》的考试理念和模式,按照英语专业高年级阶段的教学目的,本着“继续打好语言基本功,学习英语专业知识和相关专业知识,进一步扩大知识面,增强文化差异的敏感性,提高综合运用英语进行交际的能力”的原则,以“听、说、读、写、译”诸方面的能力和英语专业知识为主干,全面涵盖英语专业八级考试的内容。《丛书》共分五个特色版,分别从“听力理解与训练篇”、“阅读理解与技巧篇”、“翻译与实践篇”、“写作技巧与实践篇”以及“人文知识与改错篇”五个部分着手编写,形成互为关联、各具特色的五个单行本。在每个单行本后半部分,我们均附上了2003年和2004年的英语专业八级考试的全真题以及新版大纲的样题。



如此以来,本丛书的读者能够在比较新、旧两个不同的考试模块中领悟到其中的奥妙。本次编写的《高等学校英语专业新版八级考试丛书》跳出了以往类似参考书的传统框架,将英语专业八级考试所涉及的几个方面以专题学习和强化训练的方式集中编写,突出重点,以点带面,融针对性、真实性、趣味性、实用性于一体,其目的是帮助学习者开拓思路,提高听、说、读、写、译综合运用英语的能力,同时从实战出发,帮助学习者进行英语八级考试的实战模拟。在全面完成该《丛书》的学习后,我们相信,学习者能够将英语专业知识、相关专业知识及其语言技能三者融会贯通,收到意想不到的效果与惊喜。

《高等学校英语专业新版八级考试丛书》由武汉大学出版社出版。该《丛书》的出版,是根据高校广大学生和教师的强烈要求而编写的。本书不仅顺应了目前市场的潮流,而且能够满足广大英语专业高年级学生个性化学习和备考的需要,又能为高校英语教师综合性教学提供相应的参考资料。由于该《丛书》独特的使用价值和参考价值在同类书中尚不多见,毫无疑问,本套丛书的出版,不仅填补了该领域的空白,也会令广大师生读者深受其益。

由于时间仓促及资料的局限性,本丛书难免存在这样或那样的缺憾与不足,还望广大读者批评指正。

2005年8月

目 录

内容提要	1
序	1
第一部分 八级翻译之理论与技巧	1
一、TEM8 翻译的要求	1
二、翻译的标准	2
三、译者的素质	5
四、常见问题解析	11
第二部分 文化教育	16
一、题型分析与应试技巧	16
二、文化、教育类翻译点评	19
三、文化、教育类翻译练习	29
第三部分 政治与经济	41
一、翻译要求	41
二、实例分析	42
三、汉译英练习	47
四、英译汉练习	52
五、汉译英练习参考答案	59
六、英译汉练习参考答案	63



第四部分 科技时文	66
一、TEM8 科技时文考试要求	66
二、范例解析	67
第五部分 散文	90
一、结合新大纲要求看散文翻译要点	91
二、翻译实例解析	100
三、翻译练习	104
四、参考译文	112
第六部分 小说	120
一、概论	120
二、不容忽视的三大要素	123
三、实例分析	129
四、练习	133
附录一 《高校英语专业八级考试大纲(2004 年新版)》	147
附录二 2003 年高校英语专业八级全真试题	154
附录三 2004 年高校英语专业八级全真试题	184
附录四 英语专业八级考试样题	213
参考书目	234



第一部分 八级翻译之理论与技巧

一、TEM8 翻译的要求

1.1 全国英语专业八级考试 TEM8 (Test for English Majors, Grade 8) 试行于 20 世纪 80 年代,其目的是检查《高等学校英语专业英语教学大纲》(以下简称《大纲》)的执行情况,主要对英语专业高年级学生的 Listening Comprehension, Proof-reading and Error Correction, Reading Comprehension, Translation, Writing 等方面进行考核,时间为 215 分钟,可以说是目前国内各类英语考试中水平最高难度最大的考试。其中 Translation 分为汉译英和英译汉两部分,各占总成绩的 10%,要求考生在 60 分钟内完成。按照《大纲》的要求,学生必须能够运用翻译理论和技巧将英美报刊上的文章以及文学原著翻译为汉语,或将中文报刊上的文章或文学作品译成英语,速度为每小时 250~300 个单词(汉字),要求忠实原文,语言流畅。

1.2 所占分数比例

翻 译	题 型	题 数	计 分	比 重	考试时间
汉译英	主观题	1	10	10%	60
英译汉	主观题	1	10	10%	45



1.3 《高校英语专业八级考试大纲》(2004 年新版) 要求:

1.3.1 测试要求:

能运用汉译英的理论和技巧, 翻译我国报纸杂志上的文章和一般文学作品。速度为每小时 250 ~ 300 个汉字。译文必须忠实原意, 语言通顺、流畅。

能运用英译汉的理论和技巧, 翻译英美报纸杂志上的文章和文学原著。速度为每小时 250 ~ 300 个英文单词。译文必须忠实原意, 语言通顺、流畅。

1.3.2 测试形式:

本部分为主观试题, 分两个项目。考试时间 60 分钟。

Section A: From Chinese to English

将一段 150 个汉字组成的段落译成英语。

Section B: From English to Chinese

将一段 150 个英文单词组成的段落译成汉语。

1.3.3 测试目的:

按照大纲的要求测试学生的翻译能力。

二、翻译的标准

2.1 翻译的标准是翻译原则的直接体现。翻译的矛盾涉及内容与形式, 整体与局部诸多方面的因素。究竟如何理解和把握翻译的标准, 这是一个国内外翻译界长期争论不休的问题。

在中国, 影响最深、流传最广的标准是严复先生于 1898 年提出的“信”、“达”、“雅”, 这一标准已在我国沿用数百年之久。翻译家黄龙则对这个标准提出了新的诠释, 他认为“信”指忠于原文, 在译文风格与原文风格一致的前提情况下, 可以灵活处理个别字句的译法。



“达”指标准汉语，不应模棱两可，晦涩难懂。“雅”指译文的美学价值，它体现在修辞、文体、韵律、诗意和心理五个方面。“信”、“达”、“雅”是不可分割的整体，没有“信”，“达”和“雅”毫无意义；没有“达”，“信”和“雅”不可能产生完美的艺术效果；没有“雅”，译文和原文只可能“貌合神离”，“信”和“达”不可能实现。黄龙是一位文学翻译家，他的标准，适用于文学翻译。

而在张培基先生等人编著的《英汉翻译教程》中提出了“忠实”和“通顺”四个字。

翻译必须“忠实”，这是共识。但是，“忠实”什么？所谓“忠实”，首先指忠实原作的内容和保持原文的风格。译者必须把原作的内容完全而准确地表达出来，不得有任何篡改、歪曲、遗漏、阉割或任意增删的现象。对于原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等不能有任意的破坏和改变；“忠实”应该是原文的内容意旨和风格效果，而不是原文的语言表达形态。如果只注意原文的语言表达形态，译文无疑就会“异彩纷呈”，因“隔阂”而不“合格”。译文的语言表达如果连“贯通”都做不到，读者还怎么去“融会”？结果又怎么可能“与观原文无异”？语言文字类型不同，语言表达习惯也就大不相同。

所谓“通顺”即指译文语言通顺易懂，符合规范。译文必须是明白晓畅的现代语言，没有逐字死译、硬译的现象，没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。

吴岩在其《从所谓“翻译体”说起》中针对汉语的译者将外语译成汉语的情况一针见血地指出了“翻译体”的实质：一些译者“一条腿走路”，“未能辩证地对待两种语言文字”，译文“是外国化了的中文”，未能“忠实地融会贯通地把原作翻译和表达出来”。他主张译文要“根据中国语言文字的特点”，要“跟中国的语言习惯合得来”。若就“所译者”和“所以译者”而言，吴岩的主张是：遵从译语的语言习惯！

我国的翻译标准中，还有傅雷的“神似”，钱钟书的“化境”，即“出神入化”，都是翻译的最高艺术境界。他们的标准也主要是针对



文学翻译而言的，是翻译的高标准。

当今翻译界中，以张泽乾先生和刘宓庆先生所定的翻译标准与定向观察、定量分析、定性判断等为具体尺度。张泽乾先生认为翻译的科学性、艺术性标准既体现着内容与形式的一致，也反映出整体与局部的关系。科学性标准反映的是事物的本质属性，艺术性标准反映的是事物的外部现象。逻辑性标准是科学性与艺术性标准得以实现的前提。张先生认为科学性是指译文要忠实地反映原文的意义，而艺术性则是指译文要反映原文的风采，其逻辑性是指完成上述两项任务的手段。张先生的“三性”标准很具有概括性，他更多地从哲学角度探讨翻译问题。而刘宓庆先生则认为社会功能是翻译标准的最高调节杠杆，翻译的标准是翻译的社会效益和翻译的共时观和历史观。对于翻译的社会效益观，他提出了三项原则，目的语的可读性原则，目的语的文风时尚性原则和目的语的问题适应性原则。刘先生的社会效益观把翻译标准的立足点由原著移到读者，一部译著是否能产生社会效益关键在于它是否能拥有读者，能否为读者所接受。他的共时观的多样性指同一历史时期应当容许对同一原语作品的不同解释。历史观是指“翻译的可变性”，也就是说翻译标准可以根据时代的不同而不同。

2.2 西方的翻译标准中，有西塞罗提出的“保留语言的风格和力量”，主张忠实原文的意义，并用目的语流畅地进行表达。昆提安提出译者必须与原作者竞争，认为标准的翻译是注重译本规律的同时又传达原文特色，这里体现的是流畅与艺术性的标准。而最常引用的是18世纪英国爱丁堡大学教授、翻译理论家泰特勒（Alexander F. Tytler）在“翻译原理简论”一文中提出的三条翻译基本原理：

- (1) 译文应该转达原文的思想。
- (2) 译文的风格和笔调应与原文一致。
- (3) 译文应像原文一样流畅。

美国奈达（Eugene A. Nida）主张把翻译的重点放在译文读者的反应上，即把译文读者对译文的反应和原文读者对原文的反应作一比较。他认为，翻译的实质就是再现信息。他主张，衡量翻译质量的标准，不



仅仅在于所译的词语能否被理解，句子是否合乎语法规范，而且还在于整个译文使读者产生什么样的反应。根据奈达的理论，翻译的绝对一致是不可能的，那只是一种理想而已。奈达认为，译者在翻译时应当寻求“对等语”（equivalence），而不是“同一语”（entity）。他还要求译者去寻找最贴近的“对等语”。

2.3 翻译大师朱光潜先生说：“大部分文学作品虽然可翻译，译文也只能是原文的近似。绝对的‘信’只是一个理想，事实上很难做到。”林语堂先生也曾认为翻译的绝对忠实是不可能的，他认为：“译者所能谋达到之忠实，即比较忠实之谓，非绝对忠实之谓……一百分的忠实只是一种梦想。翻译能达到七八成或八九成忠实，已为人事上之极端。”总而言之，翻译的标准只能是相对的，而不是绝对的。当然，我们应该力求达到理想的最高标准。

三、译者的素质

要胜任翻译工作，翻译出理想的作品，要求翻译者必须具备多方面的素质：如需要相当扎实的语言功底，即译者掌握原语语言的知识是从事翻译的前提，此外还要将自己的译语锤炼得纯熟而又锐利，要有广博的知识，其中包括一般知识、专业知识、百科知识。应该要求译者成为一个“杂家”，尤其是要熟悉所译作品的历史、地理、宗教信仰和文化背景。尤金·奈达曾强调：“就真正成功的翻译而言，译者的文化功底甚至比双语功底更重要。”再是需要思维敏捷，思路开阔。对于原作者要有研究，要了解原作者的思想意识、写作风格、表达习惯等。这里我们用译者的不同身份来解释译者必备的素质。

3.1 译者应是一位科学家（scientist）

翻译是近年来兴起的一门新学科，它涉及思维和语言，反映存在与认识、主体与客体之间的关系。Newmark（2001）认为：翻译首先是一门科学，它需要知识，需要事实的证据，需要用以描述的语言。语言的



内在规律决定了翻译具有一定的规律性,因此,译者应不断研究和探讨翻译固有的内在规律,以科学家的严谨态度审视原语言和目的语,利用两种语言的自身特点进行翻译。英汉两种语言在句子结构、词序、语态方面各有其规律,译者如能熟知这些规律,尤其是两者之间的不同之处,既能提高翻译速度,又可提高译文的语言质量。比如在语态方面,英语中广泛使用被动语态,这一特点在英语科技语体中反映更为突出。而在汉语环境中被动语态应用较少,除在少数必须用被动语态的情况下,一般只是在动词上作出暗示。掌握了这一规律,在翻译英语中被动语态的句子时,就能避免死译和硬译。例如: You are wanted on the phone. 可译为“有人给你打电话”,而不是“你在电话里被找”。It is generally considered not advisable to act the way. 译为“一般认为这样做是不妥当的”。

3.2 译者应是一名好的判断者 (good judge)

单纯掌握语言的规律是不够的,因为词句的斟酌必须放在篇章的大环境里来斟酌。翻译者在决定怎样翻译之前应先判断文本的特质 (quality of the text), 不同文体的文字其语言表达的方式截然不同: 科技文章强调内容, 应用文强调实用, 而文学作品更注重形式 (form)。语言富于创造性、形象性和象征性。同时, 每一类文体所包含的分支在语言表达上也是千差万别的。所以, 译者必须首先明确原文本的文体特征及其特点, 才能使译文在内容和形式两方面最大限度地与原文等值。涉外文书是应用文体中常见的一类, 属书面语体, 语言庄重、简明。译者应判断出这一文体, 并在文章中能体现其特点。例如: We want two originals and six copies. 此句可译为“我们需要2本原件和6本复印件”或者“我方需要正本2份, 副本6份”。译文(1)意思正确, 能让人看懂, 但由于使用的是口语体词语, 读起来不像经贸文字材料。与其相比, 译文(2)的效果要好得多。由此可见, 只有掌握原文的语体特点, 才能给出地道的译文。在文学作品当中, 诗歌、小说、散文和戏剧又各有其语言特点。同时, 作品的时代背景、地方民族特征、作者的写作风格、人物的个性、身份、受教育的程度等, 也需要译者作出明确判断。



3.3 译者须是一名双文化人 (biculturist)

好的译者首先应是一名双语者 (bilingualist), 精通两种语言是进行翻译活动的前提条件。同时, “任何文本都依赖于特定的‘文化语境’, 也就是在特定的时空中有特定的文化积累与文化现状构成的‘文化场’” (严绍, 2001)。可见语言作为文化的载体, 是不能脱离文化而存在的。王佐良在“翻译中的文化比较”一文中, 明确地提出了“翻译者必须是一个真正意义上的文化人”这一观点, 这也是他对译者素质的高度概括。

英国译学理论家 Susan Bassnett 也曾经说过“如同在做心脏手术时, 人们不能忽视心脏以外的身体其他部分一样, 我们在翻译时也不能冒险将翻译的言语内容和文化分开处理” (1994)。因此, 翻译不仅涉及两种语言, 更涉及两种文化。语言翻译应该是两种文化之间的桥梁, 起到传递知识、传播文化、增进群体之间理解的作用。这就要求译者必须是一名双文化人, 在翻译中不仅要转换语言符号的表层意义, 在分析原文本时更要考虑每个文字符号可能包含的文化蕴意。缺乏背景知识, 缺乏文化敏感性是造成误译的一个主要原因。例如: John can be relied on. He eats no fish and plays the game. 有人将其译为“约翰为人可靠。他不吃鱼而且玩游戏”。表面上看, 译文与原文词句等值, 但实际上译文中忽略了“eat no fish”和“play the game”的深层文化涵义。“eat no fish”源于英国历史上新旧宗派之争, 新教徒在斋日拒绝吃鱼, 以表示忠诚; “play the game”本为比赛术语, 表示“按规则进行比赛”。张培基先生的译文可谓一语中的: “约翰为人可靠。他既忠诚又正直。”此类例句不胜枚举。文化差异构成了翻译的障碍, 译者只有深谙交流对象的民族文化, 才能逾越文化差异鸿沟, 译出自然、地道的文章。正如尤金·奈达 (1993) 所指出的: “对于真正成功的翻译者而言, 熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更重要, 因为词语只有在其作用的文化背景中才有意义。”



3.4 译者须是一名杂家 (Jack-of-all-trades)

翻译是一门复杂的学问。首先,它至少涉及两种语言和两种文化;其次,它和语言、文化、社会及科学的各个方面都有密切联系。吕淑湘先生(1984)在《翻译工作和“杂学”》一文中曾指出:翻译工作中会遇到一些字典不能帮忙的东西,“上知天文,下知地理,人情风俗,俚语方言,历史上的事件……五花八门,无以名之,名之曰‘杂学’”。随着社会的进步和科学的发展,翻译工作的这种“杂性”日益明显。翻译者必须具备原文所涉及的基本知识,才能将原文的内容清晰、准确地表达出来。范中英先生(1994)指出,决定翻译质量的因素有六个:即译者的翻译经验、翻译技巧、外语水平、汉语水平、知识水平和工作态度。其中“知识水平”指的就是译者对所译材料的相关知识掌握的情况。译者应有较宽广的知识面,应是个“杂家”。

3.5 译者须是一名持镜者 (mirror-holder)

鲁迅先生主张“凡是翻译,必须兼顾着两面,一则当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿……”原文本的语言在特定的情景里,传递着特定的社会文化背景,这种“异国情调”同特定的民族有着特殊的历史血脉关系,不是外来的东西轻易能随意改变或取代的。事实上,也正是这种异域情调久久地萦绕在译者的心中,激励着他们进行翻译工作,不断地引进新信息、新文化。原文本中的语言文化所包含的信息往往在目的语及相应文化中没有完全对等项,这时译者不能“无中生有”,为追求一种等效而随意改变原文中的形象。莎士比亚在《哈姆雷特》剧中提及戏剧的目的性时说过“……演戏的目的,从前也好,现在也好,都是仿佛给自己照一面镜子”(卞之琳译)。莎士比亚的这面镜子如实地反映了文艺复兴时期英国的社会现实,翻译者也应该做一名持镜者,真实地反映生活,反映原文本的自然面貌。保持这种“洋气”,一方面可实现文化移译,促进文化交流;另一方面又可丰富本民族的语言。英语谚语中富有各种生动形象的比喻,比如:In the country of the blind the one-eyed man is the king. 如果将其译为“山中无老虎,猴



子称大王”或“蜀中无大将，廖化当先锋”，译文读者能读懂，而且还会在心中产生共鸣，但是原文当中形象的比喻在译文中没有体现出来。因此，还是直译“盲人之邦，独眼称王”更能体现原语言中的用词特点。语言是文化的镜子，作为语言的核心和精华的成语更是文化的结晶。有些英汉成语无论意象还是意义都相同，反映了两种文化的共性，如“to fish in troubled waters”（浑水摸鱼），但更多的成语反映的是文化的特性，翻译应保留原文的特色，采用直译加意译的方法较好。如“走马观花”的英译为“to look at flowers while riding on the back of a galloping horse—give a cursory glance”，否则不懂汉语的人很难理解。

3.6 译者应像一名技术工人 (skill-worker)

翻译活动总是试图用一种语言中信息的恰当表达方式来再现另一种语言中同样的信息。然而，在文字再现的过程中，不可避免地会出现信息的损失 (loss of meaning) (Newmark, 2001)。因为两种语言在表达方式上差别很大，两种语言赖以生存的自然环境、文化环境也各不相同，所以原文本作者与译者在文字使用上存在着极大的个性差异。这就要求译者在翻译实践中最大限度地避免信息的损失，准确传递原文本的内容。由此可见，翻译实际是一门技术，它要求译者组织合适的语言并使用恰当的方法，像一名好的技术工人一样，在实践中熟练地运用各种翻译技巧，精益求精。技巧可以帮助译者妥善地解决文本内容与语言形式之间的矛盾，使译文达到内容忠实、文字通顺的效果。在英译汉时经常会遇到一些逻辑严密、结构复杂的长句，有时一个长句可构成一个段落。然而，汉语在表达复杂概念时多用若干个简短句子，按照时间顺序并遵照“前因后果”的逻辑关系进行表达。因此，在翻译英语长句时，如果拘泥于原文的表达方式，则译文会过于欧化。此时译者可以充分利用翻译技巧，既可改变语序，又可调整句子长度，利用分句法、合句法将原文句子重新排列。例如：There was little hope of continuing my inquiries after dark to any useful purpose in a neighborhood that was strange to me. 翻译此句子时可打破其原有结构，译为“这一带我不熟悉，如果天黑以后继续进行调查，那么取得结果的可能性不大”。这样，既将原文的